

Полазећи од заједничког интереса за развој наставе и научно-истраживачког рада и у настојању да прошири контакте између две институције, Универзитет у Београду, Студентски трг 1, 11000 Београд, Србија, који заступа ректор, академик проф. др Владимир Бумбаширевић, и Румунске академије, Филијала у Клуж-Напоки, улица Republicii 9, RO-400015, Клуж-Напока, Румунија, коју заступа председник, академик проф. др Емил Бурзо (у даљем тексту „Институције“) закључују следећи

СПОРАЗУМ О САРАДЊИ



Члан 1.

Институције овим споразумом утврђују и регулишу области и предмет међусобне сарадње као и облике и начине њеног остваривања.

Члан 2.

Сарадња ће се, уз сагласност Институција, а у зависности од расположивих средстава, одвијати кроз активности или програме као што су:

1. размена истраживача, наставног и административног особља,
2. заједнички истраживачки пројекти,
3. учешће на семинарима и другим академским скуповима,
4. посебни краткорочни академски програми,
5. програми стручног усавршавања и
6. друге области од заједничког интереса.

Члан 3.

Чланице Институција ће, на основу овог споразума, посебним анексом овог споразума дефинисати врсту, обим и принципе реализације споразума.

Члан 4.

Свака Институција именоваће особу за контакт која ће координирати реализацију одређених активности или програма.

Члан 5.

Реализација овог споразума зависиће од расположивих средстава намењених за заједничке активности.

Све обавезе и трошкови везани за пројекте по овом споразуму биће намирени у складу са уобичајеном праксом и политиком сваке Институције и условима и обавезама финансијских институција.

Члан 6.

Потписивањем овог споразума Институције не преузимају никакве финансијске обавезе.

Члан 7.

Измене и допуне овог споразума биће договаране писаним путем и биће предмет анекса споразуму.

Члан 8.

Уколико због штрајкова или других обустава рада, грађанских немира, временских непогода, више силе или других околности на које Институције не могу да утичу, наступи немогућност испуњења споразумом утврђених обавеза, Институције су сагласне да се то неиспуњење неће сматрати кршењем споразума.

Члан 9.

Овај споразум се закључује на период од пет (5) година почев од дана потписивања.

По истеку рока из става 1. овог члана, овај споразум се може продужити путем споразума у писаној форми.

Институције могу раскинути овај споразум у писаној форми уз отказни рок од шест (6) месеци.

Члан 10.

Овај споразум ступа на снагу кад га потпишу законски заступници обе Институције.

Члан 11.

Овај споразум је сачињен у шест (6) истоветних примерака, од којих два (2) на српском, два (2) на енглеском и два (2) на румунском језику, сви исте важности.

У Београду, дана: 29. MAR 2018

.....
Акад. проф. др Владимир Бумбаширевић
Ректор Универзитета у Београду



68-1577/1-18

У Клуж-Напоки, дана: 04.06.2018

.....
Акад. проф. др Емил Бурзо
Председник Румунске академије,
Филијала Клуж-Напока



Proceeding from the common interest in the development of research at both Institutions and the endeavours to broaden the contacts between the institutions, the University of Belgrade, Studentski trg 1, 11000 Belgrade, Serbia, represented by Rector Prof. Dr. Vladimir Bumbaširević and the The Romanian Academy, Branch of Cluj-Napoca, str. Republicii 9, RO-400015 Cluj-Napoca, Romania, represented by the President Acad. Prof. Dr. Emil Burzo (hereinafter referred to as „Institutions“) hereby conclude the following

AGREEMENT OF COOPERATION



Article 1

The Institutions determine and regulate with this agreement the areas and matters of mutual cooperation as well as the forms and manners of its implementation.

Article 2

Cooperation will be undertaken, subject to availability of funds and the approval of the Institutions through such activities or programs related to:

1. Exchange of research, teaching and administrative staff
2. Joint research activities
3. Participation in seminars and academic meetings
4. Special short-term academic programs
5. Professional Development Programs
6. Other areas in which concrete mutual interest in cooperation is established or will develop.

Article 3

Members of the Institutions shall, on the basis of this Agreement, define the type, scope and principles of realization of this Agreement in an Annex to this Agreement.

Article 4

Each Institution shall designate a Liaison Officer to develop and coordinate the realization of specific activities or programs.

Article 5

The implementation of this agreement is dependent upon the availability of funds for joint activities.

All commitments, obligations and expenditures related to projects approved under this agreement shall be administered in accordance with each Institution's normal practices and policies and the specific terms and conditions of the funding agencies.

Article 6

By signing this Agreement the Institutions assume no financial responsibility.

Article 7

Possible amendments and additions to this agreement shall be considered in writing and annexed to this agreement.

Article 8

The Institutions agree that, if by reason of strike or other labor disputes, civil disorders, severe weather, Vis Major, or other unavoidable cause beyond the control of the Institution seeking to invoke this paragraph, either Institution is unable to perform its obligations, such non-performance shall not be considered a breach of this agreement.

Article 9

This agreement shall remain in force for a five (5) year period from the date of the last signature.

After the termination date as defined in the previous paragraph, this Agreement may be extended by mutual agreement in writing.

This agreement may be terminated by either Institution giving six (6) months written notice to the partner Institution.

Article 10

This agreement shall go into effect when signed by the legal representatives of both Institutions.

Article 11

This agreement has been drawn in six (6) originals, two (2) of them in Serbian, two (2) of them in English and two (2) of them in Romanian, all texts being equally valid.

29 MAR 2018

Belgrade,

Date

Acad. Prof. Dr. Vladimir Bumbaširević
Rector of the University of Belgrade

68-7547/4-18

Cluj-Napoca, 04.06.2018

Date

Acad. Prof. Dr. Emil Burzo
President of the The Romanian Academy,
Branch of Cluj-Napoca

Pornind de la interesul comun privind dezvoltarea cercetării la ambele Instituții și în scopul extinderii contactelor dintre instituții, Universitatea din Belgrad, Studentski trg 1, 11000 Belgrad, Serbia, reprezentată de Rector, acad. prof. univ. dr. Vladimir Bumbaširević, și Academia Română, Filiala din Cluj-Napoca, str. Republicii 9, RO-400015 Cluj-Napoca, România, reprezentată de Președinte, acad. prof. univ. dr. Emil Burzo (denumite în continuare „instituții”) încheie următorul

ACORD DE COLABORARE



Articolul 1

Prin acest Acord, Instituțiile stabilesc și reglementează domeniile și obiectivele colaborării, precum și formele și modalitățile de implementare a acestora.

Articolul 2

Colaborarea va fi întreprinsă, în funcție de disponibilitatea fondurilor și de aprobarea Instituțiilor, prin activități și programe legate de:

1. Schimbul de cercetători, cadre didactice și administrative
2. Activități comune de cercetare
3. Participarea la seminare și întâlniri academice
4. Programe academice speciale de scurtă durată
5. Programe de dezvoltare profesională
6. Alte domenii în care sunt stabilite sau se vor dezvolta interese comune concrete de colaborare

Articolul 3

Membrii Instituțiilor definesc, pe baza acestui Acord, tipul, scopul și principiile realizării prezentului Acord într-o Anexă la acest Acord.

Articolul 4

Fiecare instituție desemnează un Ofițer de Legătură pentru a dezvolta și a coordona realizarea activităților și programelor specifice.

Articolul 5

Implementarea acestui Acord depinde de disponibilitatea fondurilor pentru activitățile comune.

Toate angajamentele, obligațiile și cheltuielile legate de proiectele aprobate în temeiul prezentului Acord sunt gestionate în conformitate cu practicile și politicile normale ale fiecărei Instituții și cu termenii și condițiile specifice ale agenților de finanțare.

Articolul 6

Prin semnarea acestui Acord, instituțiile nu își asumă nicio responsabilitate financiară.

Articolul 7

Posibilele modificări și completări la prezentul Acord vor fi realizate în scris și anexate la prezentul Acord.

Articolul 8

Instituțiile sunt de acord că, dacă oricare dintre Instituții nu este în măsură să își îndeplinească obligațiile din cauza grevei sau a altor conflicte de muncă, a tulburărilor civile, a condițiilor meteorologice nefavorabile, Vis Major sau a altor cauze inevitabile, în afara controlului Instituției care dorește să invoce acest paragraf, o astfel de neîndeplinire a obligațiilor nu va fi considerată o încălcare a prezentului Acord.

Articolul 9

Prezentul Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de cinci (5) ani de la data ultimei semnături.

După data de încetare, definită în paragraful anterior, prezentul Acord poate fi prelungit de comun acord în scris.

Acest Acord poate fi reziliat de către oricare dintre Instituții, prin notificare scrisă, adresată Instituției partenere cu cel puțin șase (6) luni înainte.

Articolul 10

Prezentul Acord va intra în vigoare atunci când va fi semnat de reprezentanții legali ai ambelor Instituții.

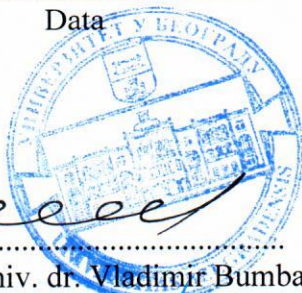
Articolul 11

Acest Acord a fost redactat în șase (6) originale, două (2) în limba sârbă, două (2) în limba engleză și două (2) în limba română, toate textele fiind valabile în egală măsură.

29 MAR 2018

Belgrad,

Data



Acad. prof. univ. dr. Vladimir Bumbaširević
Rector al Universității din Belgrad

68-1537/4-18

Cluj-Napoca, 04.06.2018

Data



Acad. prof. univ. dr. Emil Burzo
Președinte al Academiei Române,
Filiala Cluj-Napoca

68-1537/4-18